



**LE MENTEUR  
VOLONTAIRE**  
compagnie théâtrale

Le menteur volontaire  
40, rue René Loué  
85000 La Roche sur Yon

Tél. / administratif : 06 66 26 14 82  
artistique : 06 68 66 05 29  
Courriel / menteurvolontaire@numericable.fr

Lic 214 025 805  
Siret N°421 760 869  
NAF 9001Z

# LES SOUFFRANCES DE JOB

de Hanokh LEVIN

création 2010

mise en scène Laurent Brethome



« Les Souffrances de Job » – répétitions à Beaupréau, novembre 2009 – ©Gérard LLABRES

**PRIX DU PUBLIC – Festival *Impatience*, Odéon Théâtre de l'Europe, juin 2010**

[www.lementeurvolontaire.com](http://www.lementeurvolontaire.com)



**LE MENTEUR  
VOLONTAIRE**  
compagnie théâtrale

Le menteur volontaire  
40, rue René Loué  
85000 La Roche sur Yon

Tél. / administratif : 06 66 26 14 82  
artistique : 06 68 66 05 29  
Courriel / menteurvolontaire@numericable.fr

Lic 214 025 805  
Siret N°421 760 869  
NAF 9001Z

## LES SOUFFRANCES DE JOB de Hanokh Levin

Le menteur volontaire – Laurent Brethome – Création 2010

### EXTRAITS DE PRESSE

« Cette nouvelle création est servie par neuf très bons comédiens et comédiennes qui endossent une trentaine de rôles sur un rythme soutenu. Philippe Sire incarne avec justesse le rôle de Job. De la satiété à l'empalement, la trivialité côtoie la grâce et le cauchemar, la comédie grinçante (...). Laurent Brethome comptera sans nul doute très vite dans la nouvelle scène théâtrale française. L'invitation de l'Odéon (Festival Impatience, juin 2010) marque le premier jalon d'une reconnaissance nationale et couronne l'engagement de toute l'équipe artistique. »

*Christiane Dampne – Mouvement.net – juin 2010*

« *Job n'a pas fini de nous déranger.* (...) Une tragédie de notre temps. Radicale, violente, burlesque, dérangeante. On ressort sonné, pensif et heureux du théâtre de Villefranche-sur-Saône où la pièce vient d'être créée pour la première fois en Europe. Si le théâtre n'a pas pour seule fonction de distraire mais aussi de perturber par une prise de conscience, c'est réussi. (...) La fable est bien là, ainsi résumée et actualisée : « *A la suite d'une série simultanée de catastrophes politique, naturelle, professionnelle, familiale et physique, un riche PDG en vient à mourir faute d'avoir à temps renié son Dieu.* » (...) C'est un déferlement d'imprécations qui saisit le spectateur dans une mise en scène particulièrement dense, riche et inventive. (...) Laurent Brethome a réussi son pari en forme de défi : ne pas verser dans le pathos ni dans le faux lyrisme tout en faisant entendre le texte. Au propre comme au figuré car la diction de la troupe (la compagnie Le Menteur volontaire) est si parfaite que, chose rare au théâtre, on ne perd pas un mot malgré la musique et la bruyante énergie qui se déploie sur le plateau, notamment lorsque le spectacle se mue vraiment en farce et s'achève en cirque et cabaret, nous abandonnant sur la tragédie grotesque d'un homme embroché. Assez loin de toute cette compassion que l'on trouve généralement au cœur des réflexions sur Job. (...) »

*Pierre Assouline – LeMonde.fr – 24 janvier 2010*

*<http://passouline.blog.lemonde.fr/2010/01/24/job-na-pas-fini-de-nous-deranger/>*

Laurent Brethome s'est attaqué avec la troupe du Menteur volontaire à cette étonnante pièce épique et cosmogonique composée de tableaux qui constituent autant de stations du chemin de croix de Job qui vit sur terre une inexorable descente aux enfers, pour créer un spectacle époustouflant qui navigue entre le sublime et l'épouvante, le burlesque et le pathétique, le dépouillement et le baroque. »

*MM – Froggydelight – juin 2010*

« Un théâtre festif et généreux. Sur scène, le chaos. Laurent Brethome embrasse le texte de Levin avec fougue. Une mise en scène imagée servie par un panel d'acteurs désinhibés, dont un Philippe Sire tout bonnement sidérant en Job ».

*Aurélien Martinez – Le petit bulletin – 3 mars 2010*

« Un texte puissant et magnifique, aussi génial qu'impertinent. (...) La mise en scène est remarquable. (...) De somptueux éclairages. (...) Tout est là pour surprendre et bousculer... »

*Élise Ternat, Les trois coups – 17 mars 2010*

« On ne sort pas indemne des *Souffrances de Job*. Job dérange, bouleverse... »

*Agôn / E.N.S. Lyon – mars 2010*

« Une création maîtrisée, débridée, entre le rire et l'effroi ».

*Dalya Daoud – Lyon Capitale – mars 2010*

« Un spectacle théâtral total, ambitieux et contemporain ».

*Ouest France – 11 février 2010*



Le menteur volontaire  
40, rue René Loué  
85000 La Roche sur Yon

Tél. / administratif : 06 66 26 14 82  
artistique : 06 68 66 05 29  
Courriel / menteurvolontaire@numericable.fr

Lic 214 025 805  
Siret N°421 760 869  
NAF 9001Z

# LES SOUFFRANCES DE JOB

de Hanokh LEVIN

création 2010 - mise en scène Laurent Brethome

## SAISON 2011-2012

Odéon Théâtre de l'Europe - Ateliers Berthier, Paris 17° ; du 19 au 28 janvier 2012  
Théâtre Sorano, Toulouse ; les 2, 3 et 4 février 2012

## SAISON 2010-2011

Théâtre Cameri, Tel-Aviv, Israël ; les 2, 3 et 4 mai 2011

## SAISON 2009-2010

Théâtre de Villefranche (69), Le Grand R, scène nationale de La Roche-sur-Yon (85),  
La Comédie de St-Étienne Centre Dramatique National –Théâtre du Parc, Andrézieux-Bouthéon (42),  
Scènes de Pays dans les Mauges, Beaupréau (49), T.U. - Théâtre Universitaire de Nantes (44),  
Hexagone, scène nationale de Meylan (38), Le Toboggan, Décines (69),  
Odéon Théâtre de l'Europe, Paris – Festival *Impatience* (75) –

**Le spectacle a été récompensé par le prix du public 2010 du Festival *Impatience***



« Les Souffrances de Job » – répétitions à Beaupréau, novembre 2009 – ©Gérard LLABRES

« Nu je suis sorti du ventre de ma mère,  
nue ma mère est sortie du ventre de sa mère,  
nus nous sortons l'un de l'autre,  
et tout en frissonnant nous formons une longue file nue.  
« Comment vais-je m'habiller ? » demandait ma mère le matin,  
mais à la tombée du jour, c'est nue que je l'ai déposée dans le trou.  
Et maintenant, me voilà nu, à mon tour. »

*Les Souffrances de Job*, extrait



Le menteur volontaire  
40, rue René Loué  
85000 La Roche sur Yon

Tél. / administratif : 06 66 26 14 82  
artistique : 06 68 66 05 29  
Courriel / menteurvolontaire@numericable.fr

Lic 214 025 805  
Siret N°421 760 869  
NAF 9001Z



« Les Souffrances de Job » – ©Gérard LLABRES  
répétitions à La Roche-sur-Yon, décembre 2009

## LES SOUFFRANCES DE JOB

Texte Hanokh Levin (éditions Théâtrales)

Texte français Jacqueline Carnaud et  
Laurence Sendrowicz.

Le texte est publié aux éditions Théâtrales :  
« Théâtre Choisi II, pièces mythologiques »

Mise en scène Laurent Brethome

Assistante mise en scène Anne-Lise Redais

Stagiaire mise en scène Carole Melzac

Conseiller dramaturgique Daniel Hanivel

Conseiller chorégraphique Yan Raballand

Scénographie et costumes Steen Halbro

Lumière David Debrinay  
assisté de Rosemonde Arrambourg

Musique Sébastien Jaudon

Paysage sonore Antoine Herniotte

Construction décors et régie générale  
Gabriel Burnod

Avec

Fabien Albanese, Lise Chevalier, Antoine  
Herniotte, Pauline Huruguen, François Jaulin,  
Denis Lejeune, Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc,  
Anne Rauturier, Yaacov Salah et Philippe Sire  
dans le rôle de *Job*

Création 2010

Production Le menteur volontaire

Coproduction

La Comédie de Saint-Étienne - centre  
dramatique national ; Le Théâtre de  
Villefranche ; Le Grand R - scène nationale de  
La Roche-sur-Yon ; Scènes de Pays dans les  
Mauges – Beaupréau ; Le Théâtre du Parc -  
Andrézieux-Bouthéon ; avec le soutien en  
résidence de La Fonderie - Le Mans ; avec  
l'aide de l'ADAMI et de la SPEDIDAM

*Le menteur volontaire est en convention  
avec le Ministère de la Culture et de la  
Communication - DRAC Pays de la Loire, la  
Ville de La Roche-sur-Yon et le Conseil  
Régional des Pays de la Loire*

En ligne sur DAILYMOTION

Images vidéo et montage Adrien SELBERT : extraits de répétitions (Beaupréau, 11-2009)

ANNONCE : [http://www.dailymotion.com/video/xd59hd\\_les-souffrances-de-job-bande-annonc\\_creation](http://www.dailymotion.com/video/xd59hd_les-souffrances-de-job-bande-annonc_creation)

TEASER 1 : [http://www.dailymotion.com/video/xb35s7\\_les-souffrances-de-job-1\\_creation](http://www.dailymotion.com/video/xb35s7_les-souffrances-de-job-1_creation)

TEASER 2 : [http://www.dailymotion.com/video/xb4fmg\\_les-souffrances-job-teaser-2\\_creation](http://www.dailymotion.com/video/xb4fmg_les-souffrances-job-teaser-2_creation)

TEASER 3 : [http://www.dailymotion.com/video/xb490b\\_les-souffrances-de-job-teaser-3\\_creation](http://www.dailymotion.com/video/xb490b_les-souffrances-de-job-teaser-3_creation)

# I - PRÉSENTATION ET SYNOPSIS

« **LES SOUFFRANCES DE JOB** » de Hanokh LEVIN (éditions Théâtrales).

Texte français de Jacqueline Carnaud et Laurence Sendrowicz.

Le texte de la pièce est publié aux éditions Théâtrales dans le volume « Théâtre Choisi II, pièces mythologiques »

La compagnie Le menteur volontaire possède les droits en exclusivité pour trois ans.

## Jacqueline CARNAUD

Coauteur de deux manuels d'hébreu contemporain, Jacqueline Carnaud est traductrice d'anglais et d'hébreu. Elle traduit des ouvrages en histoire, sciences humaines, philosophie, ainsi que des pièces de théâtre pour France-Culture. Elle est tutrice en traduction littéraire à l'université Paris VII.

## Laurence SENDROWICZ

D'abord comédienne en Israël, Laurence Sendrowicz se consacre ensuite à l'écriture dramatique ainsi qu'à la traduction de théâtre et de littérature hébraïque contemporaine (Batya Gour, Yoram Kaniuk, Shifra Horn, Zeruya Shalev, David Grosman, Hanokh Levin...).

## LE LIVRE DE JOB SELON LA BIBLE

Le « Livre de Job » constitue un des chefs-d'œuvre de la littérature hébraïque ancienne, sans doute comme le suggère SPINOZA, écrit en araméen ou en arabe puis traduit plus tard en hébreu.

Rappel : Job, jusqu'alors riche et comblé par la vie est frappé par une rafale de calamités inexplicables. Il est poussé par sa femme à maudire Dieu, et harcelé par des « amis » qui, sous prétexte de le plaindre, cherchent à lui faire avouer un péché qu'il aurait commis et dont sa disgrâce serait l'effet.

Job ne fléchit pas et réclame que Justice soit faite allant jusqu'à appeler dieu comme témoin devant Dieu, comme juge...

Philosophes, poètes et psychanalystes ont consacré de vastes études à ce « mythe ».

Si notre Europe est familière avec ceux issus de Grèce, elle connaît mal ceux issus d'autres civilisations surtout quand ceux-ci contribuent encore à une religion vivante. Mais philosophiquement, rien n'empêche de considérer Job comme un mythe...

*« Dans le langage courant, le mythe signifie tout ce qui s'oppose à la réalité. Pour les sociétés primitives, le mythe est censé exprimer une vérité absolue, parce qu'il raconte une histoire sacrée, qui a eu lieu à l'aube du Grand Temps, dans un temps sacré des commencements (in illo tempore). Étant réel et sacré, le mythe devient exemplaire et par conséquent répétable, transformable, plastique, car il sert de modèle. » Mircea ELIADE*

Formellement, le texte se présente comme poème, voire poèmes au pluriel car les exégètes penchent pour une écriture multiple réalisée sur plusieurs siècles. La similitude du livre avec un découpage théâtral a frappé. En 1587, Théodor BEZA a divisé le livre en actes et scènes.

Il y a donc comme une continuité à ce que le plus brillant poète dramatique israélien, et l'un des auteurs mondiaux les plus importants du XXe siècle, Hanokh LEVIN, s'attaque à ce mythe et aborde la « question de la Justice ».

Et face à cette transposition dramatique, LEVIN retourne formellement à un découpage littéraire.

La première partie de sa pièce suit le « livre » mais il en perturbe le déroulement en proposant des causes matérielles et « réalistes » aux injustices que Job subit.

Il place l'œuvre au temps de conquête romaine.  
Une fois Job empalé pour avoir refusé de renier Dieu, il est exhibé dans un cirque.  
Dans la scène ultime de l'agonie, il nie l'existence de Dieu, sans qu'on puisse déceler s'il s'agit d'une conséquence de la souffrance absolue ou une décision délibérée.  
Hanokh LEVIN est trop fin et respectueux de son public pour imposer un sens...

La pièce oscille entre la tragédie, le burlesque et la comédie musicale, la pièce étant ponctuée dans un effet de distance par des chansons.

Comme le dit Nurit YAARI : « *cette collusion de l'horreur et du sublime cherchait à provoquer dans le public une prise de conscience, à le tirer de son sommeil moral pour le conduire à l'humanisme et à la tolérance* ».

Daniel HANIVEL

## MA LECTURE DE LA FABLE DE HANOKH LEVIN

« *Chez Job. Fin de banquet. Repus, les convives sont affalés autour de la table recouverte des reliefs du festin.* ». C'est par cette didascalie que débute la pièce d'Hanokh LEVIN.



« *Les Souffrances de Job* » – ©Gérard LLABRES  
répétitions à La Roche-sur-Yon, décembre 2009

L'histoire ? Un homme (Job) digère dans une fin de banquet où l'opulence et la richesse se côtoient.  
Les mendiants succèdent aux mendiants pour se partager ce qui reste des restes.  
C'est alors qu'intervient, en une suite ininterrompue et implacable, une série de messagers de la misère qui vont annoncer à Job qu'il a perdu toutes ses richesses.  
Les huissiers se chargent d'enlever à Job tout ce qui peut lui rester... jusqu'à ses dents en or.  
Les retombées du travail d'une vie s'évanouissent en une nuit.  
Si la main qui a pu nourrir ses enfants ne peut plus fournir le pain, elle peut au moins se montrer aimante... Hélas pour Job, ce sont les messagers de la mort qui se chargent de lui enlever toute possibilité de descendance...  
Reste la santé... Jusqu'à ces démangeaisons terribles (la gale ? la peste ?) qui se chargent de le laisser nu, sans vêtements, nu comme sorti du ventre de sa mère.

L'histoire peut alors recommencer.

LEVIN peut ainsi se détourner de la fable originelle, redonner le pouvoir à l'armée, faire encore plus de mal à Job, poser un état de non droit et même nous emmener au cirque...

Et Dieu dans tout ça ?

Laurent BRETOME



« Les Souffrances de Job »  
répétitions à La Roche-sur-Yon, décembre 2009 - ©Gérard LLABRES

## II - L'AUTEUR ET SON OEUVRE

1943. En France, c'est la guerre. Atrocement torturé, Jean MOULIN, président du Conseil National de la Résistance, meurt...

Entré en Résistance en 1940, René CHAR s'engage dans Les forces combattantes, chef du département des Basses-Alpes, aujourd'hui, Alpes de Haute-Provence.

En Allemagne, on extermine les Juifs.

Dans la Palestine d'alors, sous protectorat anglais, naît Hanokh LEVIN à Tel-Aviv.

Décédé prématurément en 1999, Hanokh LEVIN, figure majeure du théâtre israélien contemporain, a laissé une cinquantaine de pièces, ainsi que plusieurs recueils de poésie et de prose.

C'est en réaction à la vague du triomphalisme qui submerge son pays au lendemain de la guerre de 67 (la guerre des six jours) que cet homme à la pensée d'une rare liberté commence à faire entendre sa voix, sous forme d'un spectacle de cabaret politique : *Toi, moi et la prochaine guerre*, spectacle qui déclenche un tollé et est retiré de l'affiche après quelques représentations. Loin de s'en inquiéter, LEVIN récidive en 1969 puis en 1970, attaquant avec de plus en plus de virulence les valeurs politiques, militaires et morales adoptées par une très large majorité de la société israélienne de l'époque.

Cependant, s'il doit une entrée en scène fracassante et sulfureuse à ses textes politiques, ce sont ses comédies qui, à partir de 1972, lui ouvrent les portes du monde théâtral. *Yaacobi et Leidental*, qui sera aussi sa première mise en scène, marque le début de ce que l'on peut appeler « l'ère Levin » en Israël.

Jusqu'à sa mort, l'auteur tiendra le rythme d'une création par an. Pendant plus d'une décennie, LEVIN écrit surtout des comédies qu'il insère dans un microcosme lui permettant de peindre la condition humaine dans ce qu'elle a de plus tragique, de plus cruel et aussi de plus drôle. LEVIN fait entrer dans la lumière des personnages dont le principal problème dans la vie est la vie elle-même - surtout la leur. Chaque instant se traduit pour eux par une lutte qu'ils mènent courageusement ou hargneusement, handicapés par leur médiocrité mais suffisamment lucides pour savoir que cela finira mal et qu'en plus tout le chemin ne sera qu'une série de désillusions.

Empêtrés dans l'inadéquation entre leurs aspirations et les moyens qu'ils mettent en œuvre pour les réaliser, tous les héros de LEVIN ont l'humanité entêtée, âpre, mauvaise, mais si naïve, si bouleversante aussi, que nous nous y retrouvons tous - touchés dans ce recoin d'enfance et de candeur que nous avons gardé quelque part au fond de nous.

Le succès étant au rendez-vous, LEVIN, qui dès le début des années 80 peut travailler sur toutes les grandes scènes de son pays, commence à interroger de nouvelles formes d'écritures et d'images scéniques, puise dans les grands mythes universels (les mythes bibliques, les tragédies grecques, le théâtre épique...) afin de créer un « drame moderne » au service duquel il met son langage théâtral si particulier, mélange de provocation, de poésie, de quotidien, d'humour - toujours sous-tendu par une tendresse fondamentale pour le genre humain.

Consacré par les prix israéliens les plus prestigieux, il n'en continue pas moins d'affirmer ses opinions à travers des textes écrits au vitriol, ce qui lui vaut en 1982 de voir sa pièce *Le Patriote* rapidement retirée de l'affiche, et en 1997 de déclencher un nouveau tollé avec *Meurtres*.

D'une envergure qui dépasse de loin les frontières de son tout petit pays pour toucher l'universel, cet auteur a su transformer la douleur (inhérente à sa lucidité accrue) en une force de frappe aussi jubilatoire que violente : chaque mot prononcé sur scène est d'une telle efficacité qu'il devient une flèche allant à chaque fois se planter exactement dans sa cible.

Comme pour faire la nique à la mort à qui, depuis trente ans, il a donné la vedette, LEVIN, se sachant malade, met sa propre mort en scène dans une ultime pièce, *Les Pleurnicheurs*, dont il entreprend les répétitions en mai 1999.

Réalité qui devient théâtre ou théâtre qui devient réalité, il dirige de son lit d'hôpital des acteurs qu'il cloue sur un lit d'hôpital - l'action se déroule dans un département de soins palliatifs où les médecins jouent, pour « divertir » leurs patients, la tragédie d'Agamemnon... Une mort qui le rattrape avant qu'il ait pu voir aboutir son projet.

Le 18 août 1999 Hanokh LEVIN s'éteint après un combat de trois ans contre le cancer. Il laisse derrière lui un vide terrible, vide dans lequel les événements qui déchirent la région depuis quelques années trouvent une effroyable résonance.

#### Sources : Éditions Théâtrales



« Les Souffrances de Job » – répétitions à Beaupréau, 11-2009  
©Gérard LLABRES

Écrite en 1981, *Les souffrances de Job* appartient au cycle des pièces mythologiques.

Dans cette pièce, LEVIN se tourne vers le mythe de Job pour donner à son argument dramatique une forme métaphorique et théâtrale et tenter de créer une tragédie moderne.

Il nous renvoie l'image d'un monde qui accepte l'inacceptable. Un monde où il n'y a pas de Dieu et où l'humanité n'a que de vaines paroles à offrir face à l'injustice.

Sa pièce pose la question de savoir si la souffrance du Juste doit faire douter de l'ordre universel.

Jamais sans doute la pensée de LEVIN n'aura été aussi loin dans son audace.

Jamais l'affirmation de l'homme n'aura été portée aussi loin.

Laurent Brethome



Le menteur volontaire  
40, rue René Loué  
85000 La Roche sur Yon

Tél. / administratif : 06 66 26 14 82  
artistique : 06 68 66 05 29  
Courriel / menteurvolontaire@numericable.fr

Lic 214 025 805  
Siret N°421 760 869  
NAF 9001Z

## III - NOTES D'INTENTIONS

**« Nous savons que l'art n'est pas la vérité ; l'art est un mensonge qui nous fait comprendre la vérité, du moins la vérité qu'il nous est donné de pouvoir comprendre ». Pablo PICASSO**

### UNE RENCONTRE...

Je rencontre l'écriture d'Hanokh LEVIN en 2003, en jouant puis en assistant François RANCILLAC sur la création de la pièce *Kroum l'Ectoplasme*. Je me plonge alors, grâce à la bienveillante collaboration de la traductrice Laurence SENDROWICZ, dans l'œuvre de cet auteur.

Je monte ensuite plusieurs pièces de Levin : une comédie avec chansons - *Popper*, une comédie satirique - *Reine de la salle de bain*, et un cabaret musical - *Dieu dit : Que la lumière soit ...et tout resta noir !*.

En pleine tournée de *Popper* (création à la Comédie de Valence, centre dramatique national en 2007), j'entreprends, avec l'équipe du Menteur volontaire, la lecture de toutes les pièces traduites d'Hanokh LEVIN.

À la lecture d'une de ses pièces mythologiques, *Les Souffrances de Job*, mon attention s'arrête particulièrement... « Extraordinairement...in-montable... » sont mes premières pensées... Je suis fasciné par cette histoire et par l'art dont use LEVIN pour discuter avec le mythe... Je veux faire entendre ce texte...

Monter cette pièce, c'est dialoguer avec le monde (elle est le reflet de ce qui se joue dans nombre de conflits actuels), c'est interroger un endroit de perception de la souffrance humaine provoquée par toute forme de croyance.

Monter cette pièce, c'est franchir un pallier dans mon parcours de metteur en scène, monter une pièce difficile et complexe en m'obligeant à ne pas rester dans le giron douillet des comédies. M'imposer l'inconfort d'une pièce qui me semble être un défi à tout principe de réalité et ne pas m'enfermer dans la commodité de ce que je peux savoir faire.

### UNE CONFRONTATION...

Cette pièce en huit chapitres est clairement divisée en deux parties. L'une où LEVIN est en totale intertextualité avec le « Livre de Job », l'autre où l'auteur se libère de la fidélité au récit biblique pour dialoguer avec l'insensé.

Sublime qui côtoie le pathétique... ou inversement... c'est dans cet extrême que se situe la grandeur de ce texte.

Dans une économie des mots quasi contraire à tout récit épique, LEVIN reconstitue une fresque sensible et virevoltante, une histoire magnifique, très simple à suivre, qui traite de manière ordinaire des situations extraordinaires (c'est en ce sens un principe totalement inversé de ses comédies où, sous des situations banales, LEVIN nous parle de choses fondamentales).

Il s'agit pour moi, dans la conception et la mise en place du jeu, de revenir à des fondamentaux quasi-scolaires.

Unité de lieu : l'action passe du tout au rien, du sol au plafond, de l'abondance chaude et humide d'un banquet surchargé en pleine digestion à la putréfaction froide et sèche d'un corps empalé et suspendu vers le ciel.

Partir d'un endroit où la vie stagne pour aller vers un autre où la mort rôde.



Le menteur volontaire  
40, rue René Loué  
85000 La Roche sur Yon

Tél. / administratif : 06 66 26 14 82  
artistique : 06 68 66 05 29  
Courriel / menteurvolontaire@numericable.fr

Lic 214 025 805  
Siret N°421 760 869  
NAF 9001Z



« Les Souffrances de Job » – ©Gérard LLABRES  
répétitions à La Roche-sur-Yon, décembre 2009

Unité de temps : même si rien n'est précisé, je pense que l'action se déroule en une nuit, et que ce temps lunaire n'est que la métaphore d'une vie. La force du mythe de Job se situe dans ce qu'il a d'implacable en ce sens que le temps est action.

Unité d'action : l'action de cette pièce découle avant tout de la parole. Même si on peut le penser de toute œuvre dramatique, je crois que c'est d'autant plus implacable dans cette pièce, car chez LEVIN c'est la parole qui entraîne tout changement.

Le verbe est une grande faucheuse qui entraîne Job vers son destin et le sépare de tout ce qui lui est cher. Le verbe est Dieu.

Le principe des trois unités est bouleversé dans cette pièce, en ce sens où tout est action. Tout est mouvement, rien n'est figé.

Cette pièce débute par une vie trop remplie qu'on dépose dans un immense entonnoir pour en laisser échapper, par une toute petite extrémité, le corps d'un homme décédé.

La première tirade de Job commence par : "Qu'est-ce qu'un homme rassasié ?" ;

sa dernière tirade débute par "Qu'est-ce qu'un homme empalé ?"

Partir d'un trop plein de vie pour aller vers une petite mort...

Penser bien entendu à l'orgasme et l'interroger en plateau...

## UN RÊVE...

Sur le plateau, neuf comédiens : Philippe Sire qui interprète Job, et les huit autres qui incarnent son « cauchemar collectif », tenant sur leurs épaules une trentaine de rôles (mendiants, clowns tristes, militaires...).

Pour le public, s'appuyer sur l'acteur qui joue Job comme un fil rouge, voir ses camarades qui l'entourent s'amuser de sa déchéance, au grand jeu de la métamorphose et de la multiplicité des apparitions. Raconter l'implacable qui s'abat sur Job ; métaphoriser physiquement la torture morale et corporelle d'un grand pantin maltraité par ses petits camarades.

Neuf donc pour tout jouer. Neuf à tout articuler. Neuf sur le plateau comme autant de musiciens, de chanteurs, de machinos ou de danseurs.

Raisonné le plateau comme un espace de vie désarticulé où l'on ne cache rien, un espace de mort en devenir entièrement géré par les comédiens en plateau, un espace dédié entièrement à Job, à ses joies et à ses douleurs.

Donner à la « tribu » un espace de jeu suffisamment grand pour permettre la mise en place de la magie théâtrale, de celle qui devra s'écrire chaque soir sous les yeux de chaque spectateur, d'une magie qui crée une grande machine de jeu implacable, broyante, bruyante, drôle et tragique.

La scénographie se construit sur une idée simple.

Désireux de partir d'un « trop plein de » (vie) pour aller jusqu'à « une petite » (mort), il ne me semble pas possible d'être dans une représentation naturaliste des choses, ni même dans l'illusion. C'est donc suivant un principe total d'allusion que la scénographie est conçue.

Être dans l'allusion, c'est également une nécessité pour traiter les problèmes posés à la mise en jeu (nudité de Job, empalement, absorption de vomi par les mendiants). L'idée est de trouver l'endroit où la poésie peut s'exprimer, sans occulter les défis lancés par LEVIN au metteur en scène.

## POUR MOI...

Parler du chemin d'un metteur en scène et d'une équipe qui l'entoure. Pour moi, le spectacle *Les Souffrances de Job* s'inscrit dans un projet artistique au long cours mené avec la Compagnie Le menteur volontaire. Cherchant à placer l'acteur au centre de toutes les préoccupations, le travail mené dans la mise en œuvre de cette création contribue à affirmer l'identité théâtrale de la compagnie.

Mener à bien cette création, c'est rendre plus aigue mon envie de grandir... au dehors et en dedans du plateau.

Laurent BRETOME



« Les Souffrances de Job » – répétitions à Beaupréau, novembre 2009 – ©Gérard LLABRES



Le menteur volontaire  
40, rue René Loué  
85000 La Roche sur Yon

Tél. / administratif : 06 66 26 14 82  
artistique : 06 68 66 05 29  
Courriel / menteurvolontaire@numericable.fr

Lic 214 025 805  
Siret N°421 760 869  
NAF 9001Z

## IV - LE MENTEUR VOLONTAIRE

**« Nous savons que l'art n'est pas la vérité ; l'art est un mensonge qui nous fait comprendre la vérité, du moins la vérité qu'il nous est donné de pouvoir comprendre ». Pablo PICASSO**

### UNE FAMILLE DE THÉÂTRE

La compagnie Le menteur volontaire voit le jour en 1993 à l'initiative de Philippe Sire et Benoît Guibert à l'occasion du spectacle *Histoire d'un meurtre* présenté à Nantes au Studio-Théâtre, puis de diverses créations présentées au fil des années à Nantes, Lille et La Roche-sur-Yon.

C'est à partir de 2001 que la compagnie prend un nouveau départ après la « séparation » artistique des deux fondateurs. Philippe Sire, directeur artistique, comédien et pédagogue, décide alors de recentrer le projet autour d'un noyau de jeunes acteurs croisés dans son parcours d'enseignant (la plupart ont démarré leur formation aux Conservatoires de La Roche-sur-Yon ou de Grenoble et poursuivi leurs études au sein de grandes écoles de théâtre).

Parmi ces comédiens, il convient de citer Laurent Brethome, Antoine Herniotte, Anne Rauturier, Thomas Blanchard, François Jaulin, Vincent Bouyé, Anne-Lise Redais qui se sont tous croisés dans les années 95/99 dans la classe d'art dramatique du conservatoire de La Roche-sur-Yon et que l'on retrouve régulièrement depuis dans les productions de la compagnie. Tous poursuivent par ailleurs leur carrière de comédiens auprès de divers metteurs en scène, compagnies et institutions d'envergure nationale.

Après sept années, en 2008, Philippe Sire décide de confier à Laurent Brethome, comédien, metteur en scène, à l'origine de la plupart des créations du menteur volontaire, la définition d'un nouveau projet artistique et d'un programme de créations pour les années futures, ouvrant ainsi une nouvelle étape dans la vie de la compagnie.

**Laurent Brethome devient et est l'actuel directeur artistique du menteur volontaire.**

### PROJET ARTISTIQUE

La compagnie a, dans un premier temps, orienté son travail autour d'écrivains et d'œuvres phares, avec le souci d'y amener des publics souvent peu habitués à les fréquenter (Dostoïevski, Shakespeare, Feydeau).

Sous l'impulsion de Laurent Brethome, une nouvelle orientation du projet a été de découvrir des auteurs et des textes moins repérés. Il se consacre notamment à la création en France de l'auteur israélien Hanokh Levin, immense homme de théâtre de la fin du vingtième siècle que l'on découvre peu à peu en Europe (création en France par la compagnie de *Popper, Reine de la salle de bain, Les Souffrances de Job...*).

Dans les créations du Menteur volontaire, le travail de l'acteur est privilégié.

Laurent Brethome revendique un théâtre très engagé dans le jeu des acteurs et radical dans les choix de mise en scène ; un théâtre de texte, de chair et de souffle ne prenant pas de détours pour dire et représenter crûment le monde contemporain et la violence des rapports humains.

*Notre croyance va vers un théâtre festif et généreux, tout entier tourné vers le texte et l'acteur.*

*À nos yeux, ceux-ci ont encore et toujours vocation à « enchanter le monde » rien de moins, sans pour autant faire l'économie de sa part sombre.*

*« Acteurs plutôt que commentateurs » telle pourrait être notre devise.*

*Le poète selon nous est là pour écrire le monde et nous, « gens de théâtre », sommes là pour le dire. Nous cherchons à transmettre cette émotion, cette énergie, cette violente intuition de l'absurdité du monde le plus joyeusement possible à nos contemporains.*



Le menteur volontaire  
40, rue René Loué  
85000 La Roche sur Yon

Tél. / administratif : 06 66 26 14 82  
artistique : 06 68 66 05 29  
Courriel / menteurvolontaire@numericable.fr

Lic 214 025 805  
Siret N°421 760 869  
NAF 9001Z

En 2010, la création des *Souffrances de Job* de Levin, constitue un des moments clés dans la vie de la compagnie. Cette production est l'aboutissement de près de trois années intensives de travail pour Laurent Brethome, tant pour le montage de la production, que pour l'investissement artistique induit par un projet aussi ambitieux. Cette création arrive pour lui, au bout d'un parcours singulier de près de dix années au sein de la compagnie, et se revendique comme un manifeste artistique au service d'une esthétique théâtrale singulière.

Avec cette création s'amorce une reconnaissance nationale du travail de la compagnie. Le spectacle reçoit le prix du public lors du Festival *Impatience* organisé par l'Odéon – Théâtre de l'Europe en juin 2010.

## PÉDAGOGIE, FORMATION, TRANSMISSION

Laurent Brethome et Philippe Sire sont tous deux titulaires du Certificat d'Aptitude à la fonction de professeur d'art dramatique ; ils enseignent tous deux au Conservatoire de Lyon dont Philippe Sire est le coordinateur des études théâtrales.

Laurent Brethome est artiste associé au conservatoire de Nantes, parrain de la toute nouvelle promotion avec laquelle il travaillera régulièrement sur deux années (2009/2011).

La compagnie assure des ateliers au Lycée Pierre Mendès France à La Roche-sur-Yon dans le cadre de l'option théâtre et dans divers établissements scolaires en Pays de la Loire ou Rhône-Alpes. Laurent Brethome a développé tout un programme d'ateliers et d'interventions en milieu carcéral (maisons d'arrêt de La Roche-sur-Yon, de Villefranche-sur-Saône, prison Saint Joseph à Lyon...). La compagnie propose régulièrement des stages ouverts au public amateur en lien avec les théâtres qui diffusent ses créations.

## IMPLANTATION, DIFFUSION

La compagnie a choisi d'asseoir son implantation à La Roche-sur-Yon, ville qui est à l'origine de la vocation de bon nombre des équipiers de cette aventure.

Elle a entrepris d'y fidéliser un public à travers la mise en place d'un festival annuel, *Esquisses d'été*, dont le succès n'a cessé de s'accroître, et de plusieurs créations, la plupart initiées et mises en œuvre par Laurent Brethome, metteur en scène ou comédien selon les projets. Ces productions sont diffusées en Pays de la Loire (La Roche-sur-Yon, Nantes, Saint-Nazaire, Beaupréau, Bouloire...), dans la région Rhône-Alpes (Lyon, Grenoble, Saint-Étienne, Valence, Roanne...) et au-delà (Paris, Dole, Lons-le-Saunier...).

Depuis quelques années la compagnie assoit ses productions sur un réseau de scènes régionales, scènes nationales et centres dramatiques nationaux.

Laurent Brethome est artiste associé au Théâtre de Villefranche pour trois saisons (2008/2011). Il est également compagnon de saison des Scènes de Pays dans les Mauges – Beaupréau pour la saison 2009/2010.

En 2009, suite à une évaluation positive et sur la base d'un projet artistique et de diffusion porté par Laurent Brethome, la DRAC Pays de La Loire décide de conventionner la compagnie. À cette occasion, la compagnie signe également des conventions avec la Région Pays de la Loire et la Ville de La Roche-sur-Yon.

**Le menteur volontaire est en convention avec le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Pays de la Loire, la Ville de La Roche-sur-Yon et le Conseil Régional des Pays de la Loire.**



Le menteur volontaire  
40, rue René Loué  
85000 La Roche sur Yon

Tél. / administratif : 06 66 26 14 82  
artistique : 06 68 66 05 29  
Courriel / menteurvolontaire@numericable.fr

Lic 214 025 805  
Siret N°421 760 869  
NAF 9001Z

## V - L'ÉQUIPE DE CRÉATION

### LAURENT BRETHOME, metteur en scène

Après avoir été diplômé de l'E.N.M.D.A.D. de La Roche-sur-Yon et du C.N.R. de Grenoble, Laurent Brethome intègre L'École Supérieure de la Comédie de Saint-Étienne dont il sort en juin 2003.

Durant ses années de formation, il a notamment travaillé sous la direction de Philippe Sire, Stéphane Auvray-Nauroy, Laurent Gutmann, Claude Yersin, Laurent Pelly, Michel Fau, Madeleine Marion, Stuart Seide, Yves Beaunesne, Odile Duboc...

Depuis sa sortie d'école, il a travaillé en tant que comédien sous la direction de Jean-Claude Berutti, François Rancillac, Alain Sabaud, Jean-François Le Garrec et Philippe Sire.

Il a été assistant metteur en scène auprès de François Rancillac pour deux créations : *Kroum l'Ectoplasme* de Hanokh Levin et *Projection Privée* de Rémi De Vos.

Titulaire du D.E. et du C.A. d'enseignement du théâtre, il a mené des actions de formation dans diverses structures : interventions en milieu hospitalier, en milieu carcéral, à l'Opéra de Lyon (projet Kaléidoscope), à l'E.N.M.D.A.D. de La Roche-sur-Yon, au C.N.R. de Grenoble, au Conservatoire de Lyon, au Conservatoire de Nantes, dans des lycées, des collèges et des écoles primaires.

Passionné par la pédagogie et raisonnant son art comme un mouvement circulaire et en rhizome, Laurent Brethome ne cesse d'aller du comédien au metteur en scène et au pédagogue.

2007

- Laurent Brethome est recruté aux fonctions de professeur d'art dramatique au Conservatoire de Lyon.

2008

- **Laurent Brethome devient directeur artistique de la Compagnie Le menteur volontaire.**

- Il est artiste associé au Théâtre de Villefranche pour trois saisons.

2009

- Le menteur volontaire entre en convention avec le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Pays de la Loire, la Ville de La Roche-sur-Yon et le Conseil Régional des Pays de la Loire.

- Laurent Brethome est compagnon des Scènes de Pays dans les Mauges – Beaupréau pour la saison 2009/2010.

- Il est artiste associé au Conservatoire de Nantes pour deux ans (2009-2011).

Depuis 2002, Laurent Brethome a signé une vingtaine de mises en scène.

Ses productions ont notamment été soutenues par La Comédie de Valence - centre dramatique national, La Comédie de Saint-Étienne - centre dramatique national, Le Théâtre de la Croix-Rousse à Lyon, Le Théâtre de Villefranche, Le Grand R - scène nationale de La Roche-sur-Yon, Le Fanal - scène nationale de Saint-Nazaire, L'Hexagone - scène nationale de Meylan, Le Grand T - scène conventionnée Loire-Atlantique, Le TU à Nantes, Les Scènes de Pays dans les Mauges - Beaupréau, Les Scènes du Jura, L'Amphithéâtre de Pont-de-Claix, Le Toboggan à Décines...

Créations 2002-2010 :

- **Une offre d'emploi** adaptation libre du roman *Amerika* de F. Kafka, 2002.
- **Ah non, tu ne vas pas vomir, je ne t'ai pas épousée pour ça !** d'après *Feu la mère de Madame* de Georges Feydeau, 2003.
- **Le Mal joli** de Georges Feydeau, 2003.
- **Une Noce** d'Anton Tchekhov, 2004.
- **On purge bébé !** de Georges Feydeau, 2005.
- **Fiancés en herbe** de Georges Feydeau, petite forme, 2005.



Le menteur volontaire  
40, rue René Loué  
85000 La Roche sur Yon

Tél. / administratif : 06 66 26 14 82  
artistique : 06 68 66 05 29  
Courriel / menteurvolontaire@numericable.fr

Lic 214 025 805  
Siret N°421 760 869  
NAF 9001Z

- **La Vieille** de Daniil Harms, 2005.
- **Le Valet de coeur** de Marina Tsvetaieva, 2006.
- **Tous les garçons s'appellent Patrick**, adaptation libre d'un scénario de Jean-Luc Godard et Éric Rohmer, 2006.
- **Popper** de Hanokh Levin, 2007.
- **Reine de la salle de bain** de Hanokh Levin, petite forme, 2007.
- **Dieu dit : Que la lumière soit... et tout resta noir !** d'après les textes cabarets de Hanokh Levin, atelier de création avec la classe professionnelle du Conservatoire de Lyon, 2007.
- **L'Ombre de Venceslao (Putain de merde... et dire qu'on va crever !)** de Copi, 2008.
- **Condamnés à vie !** d'après deux monologues de Georges Feydeau, petite forme, 2008.
- **On purge bébé !** de Georges Feydeau, re-création 2009.
- **Drôle de cirque** de Stéphane Jaubertie, création avec des amateurs, 2009.
- **Le Suicidé** de Nicolaï Erdman, atelier de création avec la classe professionnelle du Conservatoire de Lyon, 2009.
- **Potroush** de Hanokh Levin, petite forme, novembre 2009.
- **Les Souffrances de Job** de Hanokh Levin, janvier 2010.
- **Noces de papier** adaptation libre de *La noce chez les petits bourgeois* de B. Brecht, juillet 2010.

Créations saison 2010/2011 :

- **Le Dodo**, octobre 2010, un spectacle de **Yannick Jaulin** mis en scène par Laurent Brethome.
- **Bérénice** de Racine, janvier 2011.
- **Nous deux**, « chantier municipal » à Villefranche-sur-Saône, mai 2011.
- **Meurtres de la princesse juive** de Armando Llamas, avec la classe professionnelle du Conservatoire de Nantes, Théâtre Universitaire de Nantes, mai 2011.
- **Liberté, Égalité, Fraternité**, « chantier théâtral », Théâtre de Sartrouville, juin 2011.
- **Avant la nuit... cabaret monstrueux**, avec la classe professionnelle du Conservatoire de Lyon, Théâtre Les Ateliers – Lyon, juin 2011.

Prochaines créations :

- **Tac** de Philippe Minyana : Philippe Minyana écrit - pour Laurent Brethome - une nouvelle version de son texte dramatique « Pièces ». Le spectacle sera créé en 2012/2013.
- **Création d'une pièce de Hanokh Levin** au Théâtre Cameri de Tel-Aviv (Israël) : Répondant à l'invitation du Théâtre Cameri, Laurent Brethome travaillera avec les comédiens de la troupe permanente du théâtre et signera, au cours de la saison 2012/2013, la mise en scène d'une pièce de Hanokh Levin.
- **Projet H** : projet autour de l'ascension au pouvoir d'Adolf Hitler...

## ANNE-LISE REDAIS, assistante à la mise en scène

Après avoir été diplômée du Cycle d'Orientation Professionnelle de l'E.N.M.D.A.D. de La Roche-sur-Yon sous la direction de Monique Hervouët en juin 2005, Anne-Lise Redais travaille régulièrement en tant que comédienne ou metteur en scène.

Elle a notamment joué sous la direction de Cédric Godeau, Alain Sabaud, Richard Leteurtre, Jean-François Le Garrec, Laurent Brethome (*Une Noce* de Tchekhov, *On purge bébé !* de Georges Feydeau), Philippe Sire (*Richard III* de Shakespeare)...

Elle a été assistante à la mise en scène auprès de Laurent Brethome pour plusieurs créations : *On purge bébé !* de Georges Feydeau, *Popper* et *Les Souffrances de Job* de Hanokh Levin...

Elle est professeur assistant à l'E.N.M.D.A.D. de La Roche-sur-Yon (depuis septembre 2006), et également co-directrice artistique de la compagnie L'Incessant Sillon basée à La Roche-sur-Yon.

En 2009, dans le cadre du festival *Esquisses d'été*, elle met en scène *La Nonna* de Roberto Cossa.

### **DANIEL HANIVEL, conseiller dramaturgique**

Comédien formé à l'École Supérieure d'art dramatique de Strasbourg sous la direction d'Hubert Gignoux et de Pierre-Étienne Heymann, Daniel Hanivel a signé une vingtaine de mises en scène.

Son travail s'est intéressé en particulier au théâtre du quotidien, initiant des spectacles parcours à L'Hippodrome Scène Nationale de Douai (Parcours sans cible) ainsi qu'au Pollen Scène Nationale de Saint-Quentin-en-Yvelines (OANI), et tentant de s'adresser à l'ensemble des sens des spectateurs... Assistant d'André Steiger, il s'est très vite tourné vers l'approche dramaturgique des textes « depuis le plateau ». Successivement directeur d'un Théâtre Municipal puis de deux Scènes Nationales (Brest, Saint-Quentin-en-Yvelines), il n'a cessé de « transmettre » le théâtre.

Il se consacre à présent à la pédagogie et est conseiller dramaturgique au sein du Menteur volontaire.

### **STEEN HALBRO, plasticien, scénographe, créateur costumes**

Né au Danemark, Steen Halbro vit et travaille en France depuis 1965.

De 1965 à 1975, il a été concepteur textile pour Biancchini-Ferrier, Yves St Laurent, Pierre Frey, Pierre Cardin, Christian Dior, Hubert de Givenchy...

À partir de 1975, il réalise des décors et des costumes pour le théâtre et enseigne à l'École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs. Parallèlement, il expose régulièrement ses oeuvres picturales (Paris, Lyon, Martigues, Bar-le-Duc, Bar-sur-Seine, Douai, Choisy-le-Roi, Danemark...).

Au théâtre, il a notamment travaillé aux côtés du Théâtre F.M.R. et avec Jean-Louis Thamin, Philippe Adrien, Moïse Touré, Gabriel Garant, Samuel Bonnafil, Catherine Régula, Anita Picchiarini, Michel Didym (*Yaacobi et Leidental* de Hanokh Levin), François Rancillac (*Kroum l'ectoplasme* de Hanokh Levin), Laurent Brethome (*On purge bébé !* de Georges Feydeau, *Popper* et *Les Souffrances de Job* de Hanokh Levin).

### **DAVID DEBRINAY, créateur lumière**

David Debrinay devient éclairagiste à vingt-deux ans après avoir suivi des études d'histoire tout en étant assistant lumière. Il travaille ainsi avec Mathias Roche et sur les premières créations d'Emmanuel Meirieu à Lyon. Depuis, il réalise l'essentiel de ses créations en France dans le domaine du théâtre. Ces dernières années il a principalement travaillé avec Richard Brunel et Éric Massé, mais également avec Hervé Dartiguelongue, Pascal Mengelle, Nathalie Veuillet, Sophie Langevin, Jean-Claude Berutti... Depuis 2007, il travaille dans le domaine du cirque contemporain avec Olivier Antoine et avec le Cirque Hirsute (création 2008, Théâtre National de Chaillot).

Il travaille également sur des opéras (2007 : Éric Massé, Orchestre National de Lyon ; 2008 : Haydn, R. Brunel, Festival d'art lyrique d'Aix-en-Provence).

En 2009, il retrouve Richard Brunel (Opéra de Lyon) et Éric Massé (Les Célestins) ; assisté de Rosemonde Arrambourg, Il assure la création lumière des spectacles *On purge bébé !* de Georges Feydeau et *Les Souffrances de Job* de Hanokh Levin mis en scène par Laurent Brethome.

Fondateur du Théâtre du Globule, David Debrinay y conduit une recherche plastique associant le théâtre et la danse. Il est intervenant en dramaturgie de la lumière à l'INSA de Lyon et à la Haute École des Arts Appliqués de Genève.

### **SÉBASTIEN JAUDON, pianiste-compositeur**

Sébastien Jaudon poursuit ses études de piano à Lyon, au Conservatoire National de Région puis au Conservatoire National Supérieur Musique où il obtient un 1er prix. Passionné par l'accompagnement du chant, il travaille cette discipline au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris.

Il se consacre à l'accompagnement lyrique, à la musique de chambre, mais aussi à l'arrangement instrumental et vocal. Musicien et pédagogue, il est professeur d'accompagnement au piano au Conservatoire de Grenoble (C.R.R.).

Au théâtre, il se produit dans des spectacles diversifiés en tant que pianiste, arrangeur ou compositeur : *Le Suicidé* de N. Erdmann, m.e.s. Philippe Sire - *Dieu dit : Que la lumière soit !... et tout resta noir* de H. Levin, m.e.s. Laurent Brethome - *Ma Tango !* avec la cie Hélène et les Poissons - *Les Maux d'ivresse* avec Julie Leflaive - *Les Folies d'Offenbach* m.e.s. Jean Lacornerie - *Gueules de nuit, chansons de Barbara* avec Violette Jullian, Émilie Meillon et Anne Rauturier...

### **FABIEN ALBANESE, comédien, musicien**

Fabien Albanese est formé au CNR de Grenoble (2000-2002) puis à l'École Nationale Supérieure de La Comédie de Saint-Étienne (2002-2005) auprès Patrick Zimmermann, Philippe Sire, Stéphane Auvray-Nauroy, Claude Degliame, Claude Régy, Jean-Michel Rabeux, Serge Tranvouez, Thierry Niang, Antoine Caubet...

Depuis 2002, il a joué sous la direction de Jean-Michel Rabeux (*Pompes Funèbres* d'après Jean Genet), Jean-Claude Berutti (*Beaucoup de bruit pour rien* de Shakespeare, *Electronic City* de Falk Richter), Vincent Goethals (*Unity 1918* de Kevin Kerr), François Rancillac (*Jean Dasté, et après ?*), Yvon Chaix (*Ange bleu, ange noir* d'après Heinrich Mann, *L'Amante Anglaise* de Marguerite Duras), Jean-François Le Garrec (*Le Barbier de Séville* et *Le Mariage de Figaro* de Beaumarchais), Thomas Blanchard (*La Cabale des dévots* de Mikhaïl Boulgakov), Chantal Morel (*Les Possédés* d'après Dostoïevski, 2009), François Jaulin (*Le Frigo* de Copi, 2009) et, prochainement, Claudia Stavisky (*Lorenzaccio* d'Alfred de Musset, mai-juin 2010).

Avec Le menteur volontaire, il participe régulièrement au festival *Esquisses d'été* ; il joue sous la direction de Philippe Sire (*Richard III* de Shakespeare) et de Laurent Brethome (cinq créations dont *Popper*, *Reine de la salle de bain* et *Les Souffrances de Job* de H. Levin).

### **LISE CHEVALIER, comédienne**

Parallèlement à des études de lettres (hypokhâgne), Lise Chevalier suit une formation de comédienne, d'abord au Conservatoire de La Roche-sur-Yon, puis au studio de formation théâtrale de Vitry-sur-Seine et au Conservatoire de Lyon dont elle sort diplômée en 2010.

Elle tourne dans plusieurs courts-métrages pour les Beaux-arts (Nantes et Lyon) ainsi que dans le téléfilm *Fais comme chez toi* de Denis Mallevial.

Elle est comédienne sous la direction de Camille Chamoux (*Carthage, encore* de J. L. Lagarce), Olmo César (*Le nerf et le pistil* de Olmo César), Simon Délétang (*ADN* de Denis Kelly, *Les mains fortes* de Marco Calvani), Magali Bonat (*Requiem pour Calaferte* d'après L. Calaferte), Laurent Brethome (*Le suicidé* de N. Erdman, *Noces de papier* d'après B. Brecht, *Les quatre jumelles* de Copi, *Les Souffrances de Job* de Hanokh Levin), Marc Lainé (*Un dénommé Gospodin* de Philip Lhôle), Michel Dieuaide (*Henry V* d'Ignace Cornelissen), Jean-François Le Garrec (*Dehors* de Thomas Murphy et *Cyrano !* de Edmond Rostand).

Elle a été assistante au Conservatoire de Lyon auprès de Magali Bonat.

### **ANTOINE HERNIOTTE, comédien**

Après avoir été diplômé de l'E.N.M.D.A.D. de La Roche-sur-Yon, Antoine Herniotte intègre le Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris dont il sort en juin 2002. Durant ses années de formation, il a notamment travaillé sous la direction de Philippe Sire, Joël Jouanneau, Dominique Valadié, Michel Fau, Caroline Marcadé...

Il travaille comme comédien sous la direction de Ludovic Lagarde (*Oui dit le très jeune homme* de Gertrude Stein), Christophe Huysman (*Les repas HYC*), Philippe Sire (*Richard III* de Shakespeare), Laurent Brethome (notamment *La Vieille* de Daniil Harms, *Popper*, *Reine de la salle de bain* et *Les Souffrances de Job* de Hanokh Levin), Vincent Macaigne (*Friches 22.66 ; Idiot !* d'après Dostoïevski - 2008). Il a été assistant à la mise en scène auprès de Philippe Sire et de Stéphane Auvray-Nauroy pour plusieurs créations.

Après trois ans dans une formation électro-rock (*PALA*), il crée des arrangements pour les *Chansons HYC* de Christophe Huysman ; participe à l'univers sonore de spectacles (*Richard III* mes Philippe Sire, *Richard III* mes Ludovic Lagarde, *Les Souffrances de Job* mes Laurent Brethome).

Il compose des musiques pour le chorégraphe Daniel Lariou (*Come help me to make a forest*, *Le Spectre de la rose – titre provisoire*)...

Il se consacre également à l'écriture. En 2004 et 2005, il crée *Promiscuité(s) 1 et 2* en lecture-performance. En 2007, pour une création en cadre pénitentiaire, il écrit *Daniel D* qu'il co-met en scène avec Laurent Brethome. En 2008, il écrit et met en scène *Tes doigts sur mes yeux* ; il crée un cycle de performances in situ *Compress – Résidus d'une semaine informative*.

Deux pièces sont en chantier pour 2010, *Bientôt demain* et *Love End Love*.



Le menteur volontaire  
40, rue René Loué  
85000 La Roche sur Yon

Tél. / administratif : 06 66 26 14 82  
artistique : 06 68 66 05 29  
Courriel / menteurvolontaire@numericable.fr

Lic 214 025 805  
Siret N°421 760 869  
NAF 9001Z

### **PAULINE HURUGUEN, comédienne**

Après avoir été formée au Conservatoire de Lyon (CEPIT), Pauline Huruguen intègre en 2008 le Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris.

Durant sa formation, elle travaille notamment sous la direction de Dominique Valadié, Philippe Sire, Laurent Brethome, Magali Bonat, Richard Brunel, Sandrine Lanno, Stéphane Auvray-Nauroy, Johnny Bert, Pierre Kuentz, Yann Raballand...

Au théâtre, elle est comédienne sous la direction de Richard Brunel (*Variations* d'après Guy de Maupassant – 2007), Pierre Kuentz (*Les Sirènes* et *Le Tombeau des Baigneuses* de Pierre Kuentz – 2008 et 2010), Laurent Brethome (*L'ombre de Venceslao* de Copi - 2008, *Reine de la salle de bain* et *Les Souffrances de Job* de Hanokh Levin – 2009 et 2012), Sara Llorca (*Les deux nobles cousins* de William Shakespeare – 2009, *Théâtre à la Campagne* de David Lescot – 2011), Olivier Py (*Opus Magnum* d'Olivier Py – 2011).

Elle joue dans les courts-métrages *10h34* de Vivien Floris (2008) et *La part des Lionnes* de Jean-Louis Nizon (2010).

Pauline Huruguen pratique la danse classique et contemporaine.

Musicienne, elle obtient en 2006 son diplôme de fin d'études de piano à l'E.N.M. de Valence. Depuis cinq ans, elle développe également sa pratique du chant (soprano).

### **FRANCOIS JAULIN, comédien**

Formé à l'ENMDAD de La Roche-sur-Yon, François Jaulin poursuit ses études de comédien au CNR de Grenoble. Durant ses années de formation, il a pour professeurs et intervenants : Philippe Sire, Stéphane Auvray-Nauroy, Michel Fau, Claude Régy, Chantal Morel, Claude Degliame, Pascale Henry, Antony Pilar, le Gitis de Moscou...

Depuis 2001, il a joué dans une vingtaine de spectacles, mis en scène par Gustavo Frigerio (*À chacun sa vérité* de Pirandello), Laurent Pelly (*La journée d'une rêveuse* de Copi), Chantal Morel (*Le droit de rêver ou les musiques orphelines* ; *La Femme de Gilles* de M. Bourdhoux ; *Souvent je murmure un adieu* ; *Les Possédés* d'après Dostoïevski), Thierry Mennessier (*Elvire Jouvett 40*), Laurent Brethome (*Une offre d'emploi* d'après Kafka ; *Une Noce* de Tchekhov ; *La Vieille* de D. Harms ; *Le Valet de cœur* de M. Tsvetaïeva ; *L'Ombre de Venceslao* de Copi ; *Les Souffrances de Job* de Hanokh Levin), Philippe Sire (*Richard III* de Shakespeare), Benjamin Moreau (*Escorial* de M. de Ghelderode ; *En me mordant les lèvres à pleines dents* ; *Sept pièces en un acte* de Tchekhov...), Jean-François Le Garrec (*Le Mariage de Figaro* de Beaumarchais), Jérémy Marchand (*La Mort de Tintagiles* de M. Maeterlinck), Thomas Blanchard (*La Cabale des dévots* de M. Boulgakov), Grégory Faive (*Nous les héros* de J. L. Lagarce)...

Il crée la scénographie de *La Vieille* de D. Harms et de *L'Ombre de Venceslao* de Copi, mises en scène Laurent Brethome.

En 2009, François Jaulin crée la compagnie Les Aboyeurs et met en scène deux textes de Copi : *Le Frigo* suivi de *Loretta Strong*.

### **DENIS LEJEUNE, comédien**

Denis Lejeune intègre l'École Nationale Supérieure de La Comédie de Saint-Étienne dont il sort diplômé en juin 2002. Durant ses années de formation, il a notamment travaillé sous la direction de Serge Tranvouez, Catherine Baugué, Pierre Maillet...

En 2003, il co-fonde le collectif théâtral La Querelle (plus de dix créations en cinq ans).

Comédien, il travaille sous la direction de Marcial Di Fonzo Bo, Christian Schiavetti, Pierre Maillet, Jean-Claude Berutti, Alexis Jebelle, Laurent Brethome (*Le mal joli* de G. Feydeau, *Les Souffrances de Job* de Hanokh Levin), Émilie Beauvais, Émilie Capliez, Marijke Bedleem, Vincent Roumagnac (*La chambre de Peter* d'après P. Auster, *L'Échange* de P. Claudel, *Kostia* d'après *La Mouette* de Tchekhov), Pierre Debauche (*Le Misanthrope* de Molière), Serge Tranvouez (*Barbe-bleue espoir des femmes* de D. Loher)...

### **GEOFFROY POUCHOT-ROUGE-BLANC, comédien**

Geoffroy Pouchot-Rouge-Blanc intègre le Cycle d'Orientation Professionnelle du C.N.R. de Grenoble dont il sort diplômé en juin 2005. Durant ses années de formation, il a notamment suivi des stages auprès de Stéphane Auvray-Nauroy, Claude Degliame... et travaillé sous la direction de Philippe Sire, Chantal Morel, Laurent Pelly et Jacques Vincey.

Depuis sa sortie d'école, il travaille avec Jean-Vincent Brisa, Thierry Mennessier, Jérémy Brunet, Julien Anselmino, Antoine Herniotte (*Tes doigts sur mes yeux* d'Antoine Herniotte), Laurent Brethome (*Popper, Reine de la salle de bain* et *Les Souffrances de Job* de Hanokh Levin, *Condamnés à vie !* et *On purge bébé !* de Georges Feydeau), Jean-François Le Garrec (*Les Amoureux* de Goldoni), Émilie Le Roux (*Le pays de rien* de Nathalie Papin)... Il intègre également la compagnie Hélène et les poissons, équipe qui se consacre aux spectacles de chansons (*Ma... tango !*)...

### **ANNE RAUTURIER, comédienne**

Anne Rauturier est formée à l'E.N.M.D.A.D. de La Roche-sur-Yon, au C.N.R. de Grenoble et à l'École du Théâtre National de Chaillot. Elle reçoit l'enseignement de Madeleine Marion, Pierre Vial, J. C. Durand, Philippe Sire, Stéphane Auvray-Nauroy, Michel Fau...

Elle joue régulièrement dans les créations de la Cie Choses Dites - Muriel Vernet (*L'Échange* de P. Claudel - Marthe, *Grand et petit* de Botho Strauss - Lotte...) ainsi que dans celles du Menteur volontaire, sous la direction de Philippe Sire (*Richard III* de Shakespeare) ou de Laurent Brethome (*Une Noce* de Tchekhov, *Popper, Reine de la salle de bain* et *Les Souffrances de Job* de H. Levin). Elle participe régulièrement au Festival *Esquisses d'été* à La Roche-sur-Yon.

Son chemin croise aussi celui de la compagnie Les Voisins du dessous - Pascale Henry (*Les Tourments d'Alexis* d'après Tocqueville), du Chat du désert - Grégory Faive (*Nous les héros* de Jean-Luc Lagarce, *Les Reines* de Normand Chaurette), de la cie R&B - Thomas Blanchard (*La Cabale des dévots* de M. Boulgakov), de la cie Les Mangeurs d'étoiles - Tristan Dubois (*Berceuse* de S. Beckett), de la cie L'Atelier - Benjamin Moreau (*Sept pièces en un acte* de Tchekhov), de Vincent Bouyé (*Le Gars/la danseuse* de M. Tsvetaieva), de Anne-Lise Redais (*La Nonna* de Roberto Cossa).

En 2008, elle crée la compagnie Les Aboyeurs avec Fabien Albanese et François Jaulin, un espace de recherche et de création pour ces trois comédiens, dans lequel ils créent le *Diptyque Copi - Loretta Strong et Le Frigo*. Au sein de cette compagnie, Anne Rauturier coordonne le projet musical *Gueules de nuit... Chansons de Barbara* (avec Violette Jullian, Émilie Meillon, Anne Rauturier et Sébastien Jaudon). Son parcours l'amène à une pratique du piano, du chant et de l'accordéon. Elle pratique également la danse contemporaine et le contact-improvisation.

### **PHILIPPE SIRE, comédien**

Après avoir été formé à l'E.N.M.D.A.D. de La Roche-sur-Yon et au C.N.R. de Nantes sous la direction de Jacques Couturier, Philippe Sire intègre l'E.N.S.A.T.T., rue Blanche, dont il sort en 1986. Durant ses années de formation, il a notamment travaillé sous la direction de Roland Monod, Marcel Bozonnet et Pierre Tabard.

Il travaille régulièrement en tant que comédien depuis bientôt vingt ans, sous la direction de Jacques Mauclair (*Androclès et le lion* de G.B. Shaw), Marcel Bozonnet (*Scènes de la grande pauvreté* de Sylvie Péju), Laurent Gutmann (*Le nouveau Menozza* de J. Lenz, *Le balcon* de J. Genet, *Le coup de filet* de B. Brecht), Stéphane Auvray-Nauroy (*La morsure de la chair* de S. Auvray-Nauroy, *Le livre de la pauvreté et de la mort* de R. M. Rilke), Laurent Pelly (*Les chaises* de Ionesco, *Un garçon de chez Véry* de Labiche), Benjamin Moreau (*Escorial* de Michel de Ghelderode, *Sept pièces en un acte* de Tchekhov), Muriel Vernet (*Grand et petit* de Botho Strauss), Laurent Brethome (*Une Noce* de Tchekhov, *Le valet de cœur* de Marina Tsvetaieva, *On purge bébé !* de Feydeau, *L'Ombre de Venceslao* de Copi, *Les Souffrances de Job* de Hanokh Levin)...

En 2002, il signe l'adaptation et la mise en scène de *Un cœur faible* et *Aventures de Monsieur Goliadkine* de Dostoïevski. En 2006, il met en scène *Richard III* de Shakespeare.

Philippe Sire est président et conseiller artistique de la compagnie Le menteur volontaire.

Titulaire du Certificat d'Aptitude à la fonction de professeur d'art dramatique, il est enseignant et conseiller aux études théâtrales au Conservatoire de Lyon.



Le menteur volontaire  
40, rue René Loué  
85000 La Roche sur Yon

Tél. / administratif : 06 66 26 14 82  
artistique : 06 68 66 05 29  
Courriel / menteurvolontaire@numericable.fr

Lic 214 025 805  
Siret N°421 760 869  
NAF 9001Z

## VI - EXTRAITS DE PRESSE

### **BÉRÉNICE – RACINE - 2011**

« (...) De jeunes comédiens hors pair conduits par un metteur en scène toujours aussi inspiré, Laurent Brethome. Un plaisir jubilatoire ». *Le Courrier de l'Ouest – 18 février 2011*

### **BÉRÉNICE – RACINE - 2011**

« Le menteur volontaire brûle les planches avec son adaptation de BÉRÉNICE, le chef d'œuvre de Racine. Un exploit. Une mise en scène portée par une prouesse d'acteurs. (...) Le public ne s'y trompe pas. Immobile et silencieux, il écoute, médusé, la réussite ».

C.S. – *Le Courrier de l'Ouest – 21 février 2011*

### **LES SOUFFRANCES DE JOB – HANOKH LEVIN - 2010**

« Cette nouvelle création est servie par neuf très bons comédiens et comédiennes qui endossent une trentaine de rôles sur un rythme soutenu. Philippe Sire incarne avec justesse le rôle de Job. De la satiété à l'empalement, la trivialité côtoie la grâce et le cauchemar, la comédie grinçante (...). Laurent Brethome comptera sans nul doute très vite dans la nouvelle scène théâtrale française. L'invitation de l'Odéon (Festival Impatience, juin 2010) marque le premier jalon d'une reconnaissance nationale et couronne l'engagement de toute l'équipe artistique. » *Christiane Dampne – Mouvement.net – juin 2010*

### **LES SOUFFRANCES DE JOB – HANOKH LEVIN - 2010**

« *Job n'a pas fini de nous déranger*. S'il faut être fou pour oser toucher au plus beau poème en prose de la Bible qu'est le Livre de Job, il faut l'être tout autant pour se colleter à celui qui lui a fait subir un tel traitement. Heureusement, il y a encore des créateurs à léger grain, suffisamment irrespectueux pour bousculer les classiques et les faire sortir de leurs gonds. Ce qu'ont fait le grand dramaturge israélien Hanokh Levin (1943-1999) en écrivant sa pièce *Les souffrances de Job* (Editions Théâtrales/ Maison Antoine Vitez) et le jeune metteur en scène français Laurent Brethome en la portant sur les planches. Qu'ont-ils fait de ce mythe universel du Juste souffrant en proie à l'énigme du Mal ? Une tragédie de notre temps. Radicale, violente, burlesque, dérangeante. On ressort sonné, pensif et heureux du théâtre de Villefranche-sur-Saône où elle vient d'être créée pour la première fois en Europe. Si le théâtre n'a pas pour seule fonction de distraire mais aussi de perturber par une prise de conscience, c'est réussi. (...) La fable est bien là, ainsi résumée et actualisée : « *A la suite d'une série simultanée de catastrophes politique, naturelle, professionnelle, familiale et physique, un riche PDG en vient à mourir faute d'avoir à temps renié son Dieu.* » (...) C'est un déferlement d'imprécations qui saisit le spectateur dans une mise en scène particulièrement dense, riche et inventive. (...) Laurent Brethome a réussi son pari en forme de défi : ne pas verser dans le pathos ni dans le faux lyrisme tout en faisant entendre le texte. Au propre comme au figuré car la diction de la troupe (la compagnie Le Menteur volontaire) est si parfaite que, chose rare au théâtre, on ne perd pas un mot malgré la musique et la bruyante énergie qui se déploie sur le plateau, notamment lorsque le spectacle se mue vraiment en farce et s'achève en cirque et cabaret, nous abandonnant sur la tragédie grotesque d'un homme embroché. Assez loin de toute cette compassion que l'on trouve généralement au cœur des réflexions sur Job. (...) »

*Pierre Assouline - LeMonde.fr – 24 janvier 2010*

<http://passouline.blog.lemonde.fr/2010/01/24/job-na-pas-fini-de-nous-deranger/>

### **ON PURGE BÉBÉ ! – GEROGES FEYDEAU - 2009**

« *Un vaudeville très rock and roll* (...) La mise en scène de Laurent Brethome a ceci de remarquable qu'elle rend un magnifique hommage à Feydeau en dépoussiérant le genre. On assiste à une mise en relief, une exacerbation des particularités de la pièce. (...) Ici, les cinq comédiens campent des rôles outranciers, mais n'en demeurent pas moins convaincants. Démesurément maquillés, ils sont de véritables caricatures incarnées. (...) Ils évoluent tous dans une scénographie soignée, où les couleurs forment de véritables camaïeux de gris et de violet : un univers composé de cartons, de pots de fleurs et de pots de chambre disposés sur des meubles bancals.



Le menteur volontaire  
40, rue René Loué  
85000 La Roche sur Yon

Tél. / administratif : 06 66 26 14 82  
artistique : 06 68 66 05 29  
Courriel / menteurvolontaire@numericable.fr

Lic 214 025 805  
Siret N°421 760 869  
NAF 9001Z

Quant à l'ingénieux système de portiques, il permet aux portes de claquer dans des rythmes de plus en plus soutenus. L'éclairage associé à certaines chorégraphies des personnages contribue à une atmosphère très rock and roll. (...) Ainsi, cette explosive mise en scène de Feydeau s'apparente à un véritable bain de jouvence du genre. Le rendu est malin, osé, truffé de clins d'œil. Cette purge est une véritable réussite qu'on ne peut qu'applaudir des deux mains. » *Élise Ternat - Les Trois Coups, mars 2009*

#### **POPPER – HANOKH LEVIN - 2007**

« Avec cette comédie délicieusement loufoque, Laurent Brethome continue d'explorer avec férocité les arcanes de la contrainte de la vie de couple. En piste, une troupe de jeunes artistes, rassemblés par une multitude d'affinités communes. Dans un décor simplissime mais astucieux, ils campent avec une magnifique énergie les affres existentiels, parfois très crus, de personnages qui se révèlent, dans leur candeur déroutante, au final, très attachants. La direction d'acteur particulièrement féroce de ce jeune metteur en scène place l'acteur au centre de tout.... Et ça déménage ! » *F. Mercier- Le Progrès, février 2007*

#### **LA VIEILLE – DANIIL HARMS – 2005**

« Il y a quelque chose de poisseux dans l'atmosphère. Il y a de la misère et de la solitude qui plombent. Quelque chose de totalement déjanté qui plaît toujours au metteur en scène Laurent Brethome. Il excelle à tirer ce registre vers des moments de drôlerie exubérante. » *C. Janin - Ouest France, juillet 2005*

#### **UNE NOCE – ANTON TCHEKHOV – 2004**

« Totalement déjantée la Noce d'Anton Tchekhov par Le menteur volontaire ! Le metteur en scène Laurent Brethome a eu cette idée géniale de convier les spectateurs à la table des mariés, au milieu des comédiens, convives fous et fougueux, pour une noce cruelle et drôle, théâtre d'un grand déballage de sentiments humains mis en scène d'une manière totalement folle. (...) Emmené par des comédiens à l'énergie et la justesse détonantes, ce repas de noce déroule son fil à un rythme haletant et avec une fantaisie singulière. Et c'est un beau pari, pour ces comédiens yonnais qui se retrouvent chaque été pour travailler ensemble, de parvenir à nous faire vivre avec autant d'intensité cette noce de l'intérieur, pour mieux en palper l'(in)humanité. » *C. Ja. - Ouest France, juillet 2004*

#### **LE MAL JOLI – GEORGES FEYDEAU – 2003**

« Férocité, humour dévastateur et une vision pessimiste des rapports humains, autant d'éléments fondamentaux de l'art de Feydeau que Laurent Brethome, entouré d'une équipe de comédiens époustouflants, sait amplifier dans son travail sur le texte. (...) Sans artifice scénographique spectaculaire, bien que tout l'espace soit judicieusement utilisé, Brethome parvient à mettre en place un théâtre physique d'autant plus impressionnant que les spectateurs sont placés près des comédiens qui se déchaînent autour d'une grande table propice à toutes les folies. » *Nicolas Blondeau - Lyon Capitale, octobre 2003*

#### **AH NON, TU NE VAS PAS VOMIR... - GEORGES FEYDEAU – 2003**

« Samedi au Concorde, une salle comble a applaudi successivement deux relectures décapantes de "Feu la mère de Madame" de Feydeau. Une démarche audacieuse signée par un jeune metteur en scène prometteur, originaire de La Roche-sur-Yon. (...) Voilà un metteur en scène qui n'a pas froid aux yeux. (...) De la farce parodiant allègrement la tragédie, on est passé aux larmes, même si l'on rit encore. Huit acteurs convainquants évoluent dans deux moutures fortes en contrastes. » *L.M. - Vendée Matin, décembre 2003*

**LE MENTEUR VOLONTAIRE**  
[www.lementeurvolontaire.com](http://www.lementeurvolontaire.com)

Henri Brigaud, administrateur de production – [brigaud.henri@wanadoo.fr](mailto:brigaud.henri@wanadoo.fr) - 06 66 26 14 82